Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Innymi zarówno słowami liczniejszymi zaświadczył i zachęcał mówiąc zostańcie zbawionymi z pokolenia wypaczonego tego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Innymi też liczniejszymi słowami poświadczał i doradzał**** im, mówiąc: Dajcie się zbawić*** od tego spaczonego**** pokolenia.*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Innymi słowami liczniejszymi zaświadczył, i zachęcał ich mówiąc: "Dajcie się zbawić z dala od pokolenia wypaczonego tego".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Innymi zarówno słowami liczniejszymi zaświadczył i zachęcał mówiąc zostańcie zbawionymi z pokolenia wypaczonego tego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W inny też sposób, jeszcze wyraźniej, składał im mocne świadectwo i zachęcał: Ratujcie się spośród tego wypaczonego pokolenia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W wielu też innych słowach dawał świadectwo i napominał ich: Ratujcie się od tego przewrotnego pokolenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wielą inszych słów oświadczał się i napominał je, mówiąc: Wyzwólcie się od tego rodzaju przewrotnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wielą innych słów świadczył, i napominał ich, mówiąc: Wyzwólcie się od tego narodu przewrotnego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W wielu też innych słowach dawał świadectwo i napominał: Ratujcie się spośród tego przewrotnego pokolenia!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wielu też innymi słowy składał świadectwo i napominał ich, mówiąc: Ratujcie się spośród tego pokolenia przewrotnego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W wielu też innych słowach dawał świadectwo i napominał: Ratujcie się spośród tego przewrotnego pokolenia!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W wielu też innych słowach dawał świadectwo i napominał: „Oderwijcie się od tych przewrotnych ludzi!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I wielu innymi jeszcze słowami przekonywał ich i zachęcał mówiąc: „Ratujcie się z tego przewrotnego plemienia”.

---

1) Lub hend.: mocno zachęcał.
2) <x>500 15:27</x>; <x>510 4:33</x>; <x>510 8:25</x>; <x>510 10:42</x>; <x>510 14:3</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 20:21</x>; <x>510 22:18</x>; <x>510 23:11</x>; <x>510 26:22</x>; <x>510 28:23</x>
3) Dajcie się zbawić l. uratować, por. <x>510 2:3</x>, 8: Niech każdy zostanie ochrzczony, βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν.
4) spaczonego, σκολιός, l. przewrotnego.
5) <x>50 32:5</x>; <x>230 78:8</x>; <x>570 2:15</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przekonywał ich jeszcze wielu innymi słowami, po czym wezwał: - Ratujcie się przed zagładą, która grozi temu przewrotnemu pokoleniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przytoczył im jeszcze wiele innych świadectw i zachęcał: ’Uwolnijcie się od przewrotności tego pokolenia’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Багатьма іншими словами свідчив та заохочував їх, кажучи: Рятуйтесь від цього поганого роду!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz także zaświadczył wieloma innymi słowami oraz wzywał, mówiąc: Dajcie się wyratować, z dala od tego przewrotnego rodu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przekonywał też wieloma innymi argumentami i nie przestawał ich zaklinać: "Ratujcie się spośród tego przewrotnego pokolenia".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wieloma innymi słowami dawał dokładne świadectwo i wciąż ich usilnie zachęcał, mówiąc: ”Dajcie się wybawić spośród tego spaczonego pokolenia”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I długo jeszcze Piotr mówił do nich, wzywając: — Ratujcie się przez Bożym sądem, który spadnie na to złe pokolenie.